



VIII Recital de poesía china

“La poesía y la luna”

Organizado por el Instituto Confucio
Universidad de Granada

Instituto Confucio de la Universidad de Granada

Avd.de Constitución, 18. Edf. Elvira, Bajo.

CP. 18071 Granada (España)

institutoconfucio.ugr.es

iconfucio@ugr.es

Viernes 25 de septiembre de 2015 a las 20:30 horas.

Fundación Rodríguez-Acosta

(Abierto para todo el público hasta completar aforo)

PRESENTACIÓN DE LA FIESTA DE MEDIO OTOÑO

Las fiestas de la cultura china se ajustan al calendario lunar y no suelen caer los mismos días año tras año. En este caso, la Fiesta de Medio Otoño se celebra el decimoquinto día del octavo mes del calendario lunar y, como su nombre indica, es a mitad de otoño.

Entre el pueblo se difunde el cuento de que en la luna vive una dama, que era esposa de Hou Yi, un héroe mitológico que derribó con sus flechas nueve de los diez soles que dañaban los cultivos. La reina de la corte celestial le dio un elixir que podría hacerlo inmortal como recompensa; pero la dama, conocida con el nombre de Chang'e, lo probó a espaldas de su marido y, como consecuencia, despegó de la Tierra volando hasta la luna y se quedó allí para siempre. Según la leyenda, la dama pasó a ser dueña del Alcázar de la Luna donde había un conejo de color de jade que la acompañaba y machacaba materias medicinales todos los días. Además del animal se veía un árbol que mide 1500 metros de alto. Debajo de este árbol, Wu Gang, otro personaje mitológico, no cesaba de talar el tronco que no se podía cortar nunca jamás, trabajo impuesto como castigo por los pecados que había cometido.

Por la noche de la Fiesta de Medio Otoño, la luna siempre es la más grande y llena de todo el año, de ahí que se origine la idea de reunión familiar. Hoy en día, ya es



toda una tradición sentarse a contemplar la luna con toda la familia y festejar la ocasión con frutas, pasteles de luna y un buen vino.

PROGRAMA

- **Presentación**
- **Recital de poesía y representaciones:**
 - Selección de poemas llevada a cabo por el profesor Zhang Zheng Quan
 - **RECITAL 01**
 - 张九龄 《望月怀远》
 - Zhang Jiuling Contemplando la luna y añorando a mi lejana amada
 - Recitadores: Pedro Enríquez Martínez/ Zhang Zheng Quan
 - **RECITAL 02**
 - 李白 《把酒问月》
 - Li Bai Empuño el vaso y pregunto a la luna
 - Recitadores: Pedro Enríquez Martínez/ Zhang Zheng Quan
 - **RECITAL 03**
 - 李白 《静夜思》
 - Li Bai Recuerdos en una noche serena
 - Recitadoras: Duan Yanling/Selma Balsas Ureña
 - **REPRESENTACIÓN 01**
 - Actuación musical: “西江月”- “La luna sobre el río Xi”
 - Sólo de 古筝 (cítara china)
 - **RECITAL 04**
 - 李白 《将进酒》
 - Li Bai Bebamos
 - Recitadoras: Duan Yanling/Selma Balsas Ureña
 - **RECITAL 05**
 - 李白 《月下独酌 其一》
 - Li Bai Bebiendo solo bajo la luna I
 - Recitadores: Fco. De Asís Collado Martín/José Javier Martín Ríos

- **RECITAL 06**
李白 《闻王昌龄左迁龙标遥有此寄》
Li Bai Al oír que Wang Changling ha sido degradado y
enviado a LongBiao, desde lejos le envió esto
Recitadores: Fco. De Asís Collado Martín/José Javier Martín Ríos

- **REPRESENTACIÓN 02**
Actuación musical: “春江花月夜” – “Río y flores bajo la luna”
Dúo de 古筝 y 二胡 (cítara y violín chino)

- **RECITAL 07**
杜甫 《月夜》
Du Fu Una noche de luna
Recitadores: Fco. De Asís Collado Martín/José Javier Martín Ríos

- **RECITAL 08**
白居易 《八月十五日夜湓亭望月》
Bai Juyi Contemplando la luna desde el pabellón Pen la
noche del quince del octavo mes
Recitadoras: Hou Yutao / M^a Ángeles Escobar Blanco

- **RECITAL 09**
欧阳修 《生查子》
Ouyang Xiu Según la melodía Shengzhazi
Recitadoras: Hou Yutao / M^a Ángeles Escobar Blanco

- **REPRESENTACIÓN 03**
Actuación musical: “牡羊姑娘”-“Pastora”
Dúo de arpa y 二胡 (violín chino)

- **RECITAL 10**
苏轼 《中秋月》
Su Shi La luna en el medio otoño
Recitadoras: Pedro Enríquez Martínez/ Zhang Zheng Quan

- **RECITAL 11**
苏轼 《水调歌头·明月几时有?》

Su Shi Según la melodía Shuidiaogetou ¿Cuándo
vendrá la luna llena?
Recitadoras: Pedro Enríquez Martínez/ Zhang Zheng Quan



Presentadores:

Francisco De Asís Collado Martín y Chiara Uliana (personal del ICUGR)

Recitadores:

Zhang Zhengquan: Profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR.

Pedro Enríquez Martínez: Poeta y editor

Duan Yanling: Profesora del ICUGR

Selma Balsas Ureña: Profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de la UGR.

Francisco De Asís Collado Martín: Responsable de Negociado del ICUGR

José Javier Martín Ríos: Profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la UGR.

Hou Yutao: Profesora del ICUGR

María Ángeles Escobar Blanco: alumna ICUGR.

Participantes en la actuación artística:

Grupo musical: Seda y Bambú

Rubén García-Benito

Abigaíl R. Horro

ANTOLOGÍA DE POESÍA

RECITAL 01: Pedro Enríquez Martínez/ Zhang Zheng Quan

Zhang Jiuling (678—740)

CONTEMPLANDO LA LUNA Y AÑORANDO A MI LEJANA AMADA

Trad. Chen Guojian

Sobre el piélago se eleva
la luna con resplandor.
La contemplamos tú y yo
desde dos extremos de la tierra.
Lamento que la noche sea tan larga
y, desvelado, te añoro apasionado.
Apago el candil:
me encanta la luz de la luna que llena mi cuarto.
Me pongo la capa y salgo.
Cae rocío y hace frío.
Me apena no poder recoger
un puñado de luz y ofrecértelo.
Regreso y me acuesto.
Ojalá te vea en el sueño.

《望月怀远》 张九龄 (678—740)

海上生明月，天涯共此时。
情人怨遥夜，竟夕起相思。
灭烛怜光满，披衣觉露滋。

不堪盈手赠，还寝梦佳期。

RECITAL 02: Pedro Enríquez Martínez/ Zhang Zheng Quan

Li Bai (701—762)

EMPUÑO EL VASO Y PREGUNTO A LA LUNA

Trad. A-H. Suárez Girard

¿Cuánto llevará la luna en el cielo azul?
le pregunto hoy, dejando mi libación.
En vano pretende el hombre alcanzar la luna,
la luna errabunda, en cambio, acompaña al hombre.
Refulgente espejo, sobrevuela palacios;
extintas las nieblas, irradia esplendor puro.
Se la ve en la noche emergiendo desde el mar,
se sabe que al alba se sumerge en las nubes.
El conejo hace elixir año tras año.
¿Con quién vivirá la solitaria Chang'E?
El hombre de hoy no ve la luna de antaño,
la luna de hogaño alumbró al hombre de ayer.
El hombre de ayer y el de hoy, aguas que corren,
miraron la luna clara, y así fue siempre.
Yo sólo deseo que, cuando cante y beba,
su luz se refleje eternamente en el vaso.

《把酒问月》 李白(701—762)

青天有月来几时？
我今停杯一问之。
人攀明月不可得，
月行却与人相随。

皎若飞镜临丹阙，
绿烟灭尽青辉发。
但见宵从海上来，
宁知晓向云间没。
白兔捣药秋复春，
嫦娥孤栖与谁邻？
今人不见古时月，
今月曾经照古人。
古人今人若流水，
共看明月皆如此！
唯愿当歌对酒时，
月光常照金樽里。

RECITAL 03: DuanYanLing/ Selma Balsas Ureña

Li Bai (701—762)

RECUERDOS EN UNA NOCHE SERENA

Trad. J. I. Preciado Idoeta

Ante mi lecho
la luz de una brillante luna
semeja escarcha que cubriera el suelo.
Alzo la cabeza
contemplo la brillante luna
luego la bajo
y me acuerdo de mi tierra.

《静夜思》 李白(701—762)

床前明月光，疑是地上霜。
举头望明月，低头思故乡。

RECITAL 04: DuanYanLing/ Selma Balsas Ureña

Li Bai (1655-1685)

BEBAMOS

Trad. A-H. Suárez Girard

¿No veis, señor?
Las aguas del Río Amarillo caen de los cielos
y se precipitan al mar para no volver.
¿No veis, señor?
Los espejos de este salón lloran nuestras canas,
que al alba fueron seda negra y nieve al ocaso.
En esta vida disfrutad del gozo hasta el fin,
que el vaso nunca esté vacío bajo la luna.
Los dones que el cielo nos hizo han de hallar empleo;
miles de monedas gastad, que ya volverán.
¡Que asen carneros y reses, festejaremos!
De un solo trago beberemos trescientos vasos.
Maestro Cen
y vos, Danqiu,
bebed, no os detengáis.
Para vosotros canto,
dignaos escucharme, os lo ruego, con atención.
Campanas, tambores, manjares no valen nada,
sólo deseo emborracharme y no despertar.
De santos y sabios antiguos queda el silencio,
y sólo de los bebedores pervive el nombre.
Cuando el rey de Chen festejaba en Gozo Apacible,
con vino de a diez mil el jarro se deleitaba.
Pero ¿qué decís, anfitrión, que falta dinero?

Es preciso que compréis más, con vos beberemos.
¡Mi corcel pío!
¡Valiosas pieles!
Llamad al mozo y que los cambie por un buen vino,
fundiremos juntos las penas inmemoriales.

《将进酒》 李白(701—762)

君不见黄河之水天上来，奔流到海不复回。
君不见高堂明镜悲白发，朝如青丝暮成雪。
人生得意须尽欢，莫使金樽空对月。
天生我材必有用，千金散尽还复来。
烹羊宰牛且为乐，会须一饮三百杯。
岑夫子，丹丘生，将进酒，杯莫停。
与君歌一曲，请君为我倾耳听。
钟鼓馔玉不足贵，但愿长醉不复醒。
古来圣贤皆寂寞，惟有饮者留其名。
陈王昔时宴平乐，斗酒十千恣欢谑。
主人何为言少钱，径须沽取对君酌。
五花马，千金裘，呼儿将出换美酒，
与尔同销万古愁。

RECITAL 05: Fco. De Asís Collado Martín/ José Javier Martín Ríos

Li Bai (701—762)

BEBIENDO SOLO BAJO LA LUNA I

Trad. A-H. Suárez Girard

Entre flores, una jarra de vino.
Bebo solo, sin compañía alguna.
Alzo el vaso, invito a la luna clara.

Con mi sombra, ya somos tres personas.
Mas la luna no es capaz de beber;
y mi sombra, tan sólo de seguirme.
Compañeras fugaces, luna y sombra,
Disfrutad mientras sea primavera.
Cuando canto, la luna se pasea;
cuando bailo, mi sombra se alborota.
Yo sereno, nos divertimos juntos;
ya borracho, cada cual por su lado.
Mis eternas amigas insensibles,
os doy cita en el Río de las Nubes.

《月下独酌 其一》 李白(701—762)

花间一壶酒，独酌无相亲。
举杯邀明月，对影成三人。
月既不解饮，影徒随我身。
暂伴月将影，行乐须及春。
我歌月徘徊，我舞影零乱。
醒时同交欢，醉后各分散。
永结无情游，相期邈云汉。

RECITAL 06: Fco. De Asís Collado Martín/ José Javier Martín Ríos

Li Bai (701—762)

**AL OÍR QUE WANG CHANGLING HA SIDO DEGRADADO
Y ENVIADO A LONGBIAO, DESDE LEJOS LE ENVÍO ESTO**

Trad. A-H. Suárez Girard

Caen flores de los álamos, canta el cuculillo.

Me han dicho que Longbiao ya atraviesa Wu Xi.
Mi triste corazón encomiendo a la luna;
y que al hilo del viento lo lleve al oeste.

《闻王昌龄左迁龙标遥有此寄》

李白(701—762)

杨花落尽子规啼，闻道龙标过五溪。
我寄愁心与明月，随风直到夜郎西。

《月夜》

杜甫(712—770)

今夜鄜州月，闺中只独看。
遥怜小儿女，未解忆长安。
香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。
何时倚虚幌，双照泪痕干。

RECITAL 07: Fco. De Asís Collado Martín/ José Javier Martín Ríos

Du Fu (712—770)

UNA NOCHE DE LUNA

Trad. Chen Guojian

Lejos, en la soledad de su alcoba,
contempla mi esposa
la luna argentada.
Mientras mis pobres hijitos
aún no saben compartir
sus profundas añoranzas.
La neblina humedece
sus negros cabellos,
que perfuman el ambiente.
El frío traspasa
sus brazos de jade blanco,
bañados en luces.
Oh, ¿cuándo podremos
admirar la luna,
juntos, hombro a hombro,
bajo la cortina de la ventana,
hasta que se sequen
las lágrimas de nuestros ojos?

RECITAL 08: Hou Yutao/ M^a Ángeles Escobar Blanco

Bai Juyi (772—846)

**CONTEMPLANDO LA LUNA DESDE EL PABELLÓN PEN LA
NOCHE DEL 15 DEL MES OCTAVO**

Trad. Zhang Zhen Quan, A. Relinque Eleta

El año pasado, el quince del octavo mes,
estuve a la orilla del Lago Qujiang, junto al Jardín de Damascos.
El presente año, el quince del octavo mes,
ante el Pabellón del Río Pen me hallo.
Al noroeste, ver mi tierra no consigo,
al sureste, la luna llena ya varias veces he visto.
Nadie comprende el viento de ayer,
mas la clara luna de hoy es igual a la de antaño.

《八月十五日夜湓亭望月》

白居易 (772—846)

昔年八月十五夜，曲江池畔杏园边。
今年八月十五夜，湓浦沙头水馆前。
西北望乡何处是，东南见月几回圆。
昨风一吹无人会，今夜清光似往年。

RECITAL 09: Hou Yutao/ M^a Ángeles Escobar Blanco

Ouyang Xiu (1007—1072)

SEGÚN LA MELODÍA SHENGZHAZI

Trad. J. I. Preciado Idoeta

El año pasado, en la Fiesta de los Faroles
el mercado de las flores
brillaba como de día
la luna había trepado hasta la copa de los sauces,
cuando nos encontramos
anohecía.
Este año, en la Fiesta de los Faroles,
luna y luces son las mismas
mas no veo a mi galán de entonces,
las lágrimas empapan las mangas
de mi vestido de primavera.

《生查子》 欧阳修(1007—1072)

去年元夜时，花市灯如昼。
月上柳梢头，人约黄昏后。
今年元夜时，月与灯依旧。
不见去年人，泪湿春衫袖。

RECITAL 10: Pedro Enríquez Martínez/ Zhang Zheng Quan

Su Shi (1037—1101)

LA LUNA EN EL MEDIO OTOÑO

Trad. Zhang Zhen Quan, A. Relinque Eleta

Desapareciendo las nubes al anochecer, el cielo queda limpio y frío,

la Vía Láctea silenciosa y la luna en el espacio.

No siempre vemos una luna tan clara como la de esta noche,
La luna del año próximo ¿dónde la contemplaremos?

《中秋月》 苏轼（1037—1101）

暮云收尽溢清寒，银汉无声转玉盘。
此生此夜不长好，明月明年何处看。

RECITAL 11: Pedro Enríquez Martínez/ Zhang Zheng Quan

Su Shi (1037—1101)

SEGÚN LA MELODÍA SHUIDIAOGETOU

¿CUÁNDO VENDRÁ LA LUNA LLENA?

Trad. Chen Guojian

Levantando la copa,
pregunto al azul infinito:
¿Cuándo vendrá la luna llena?
¿En qué año se vive hoy día
en sus legendarios palacios?
Quiero ir allí en las alas del viento,
mas temo que en estos palacios de jade,
tan altos, el frío sea extremado.
¿Bailar a la luz de la luna,
en compañía de mi propia sombra?
¡Más vale vivir en la Tierra!
La luna ilumina los pabellones púrpura,
y luego proyecta sus luces

a las ventanas talladas,
alumbrando a los insomnes.
No debe de sentir rencor hacia el hombre.
Pero ¿por qué siempre aparece llena
en nuestros momentos de despedida?
El hombre experimenta penas, alegrías,
separaciones y reuniones;
la luna crece y mengua,
a veces es brillante,
y otras veces sombría.
Nunca la felicidad se da completa.
Ojalá permanezcamos siempre lozanos
y disfrutemos de la luz de la luna,
aunque nos separen mil leguas de distancia.

《水调歌头·明月几时有？》

苏轼(1037—1101)

明月几时有？把酒问青天。
不知天上宫阙，今夕是何年。
我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。
起舞弄清影，何似在人间。
转朱阁，低绮户，照无眠。
不应有恨，何事长向别时圆？
人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。
但愿人长久，千里共婵娟。